



HANOI 08 - 17.06.2012
DANANG 15 - 24.06.2012

europaan - vietnamese
**documentary
film festival**

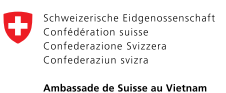
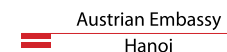
**LIÊN HOÀN PHIM TÀI LIỆU
CHÂU ÂU-VIỆT NAM
LẦN THỨ 4**





Liên hoan Phim tài liệu Châu Âu - Việt Nam lần thứ 4 do EUNIC - Hội các Tổ chức và Viện Văn hóa châu Âu phối hợp với Hãng phim Tài liệu và Khoa học TW Việt Nam tổ chức.

The 4th European - Vietnamese Documentary Film Festival is organised by the European Union's National Institutes for Culture and the Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio.



	Trang / Page
8.6.2012	8-9
Chuyện làng Then / The Story Of Then Village	
Vinyl - câu chuyện của thế giới nhạc Underground ở Viên / Vinyl - Tales from the Vienna Underground	
9.6.2012	10-11
Giáo sư Đào Duy Anh / Prof. Dao Duy Anh	
Elgar - Người đàn ông sau chiếc mặt nạ / Elgar - The Man Behind the Mask	
10.6.2012	12-13
Thầy mo làm y tế / Le Medecin Sorcier	
Trong đôi mắt bạn / Dans tes yeux	
11.6.2012	14-15
Giới thiệu phim của các đạo diễn trẻ The Night Of Young Vietnamese DocFilm Makers	
12.6.2012	16-17
Tiếng gọi từ bầy linh trưởng / The call from the herd of primates	
Bài học đầu đời / Early Learning	

LỊCH CHIẾU PHIM SCHEDULE HÀ NỘI

TIẾP ĐÓN VÀ TRÌNH CHIẾU TẠI
RECEPTIONS AND SCREENINGS AT

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

VÀO CỬA TỰ DO / FREE ENTRANCE

08.06 - 17.06.2012

TIỆC NHÉ / COCKTAIL
18:30

CHIẾU PHIM / SCREENING
19:00
DUY NHẤT / ONLY **11.06.2012, 18:00**

	Trang / Page
13.6.2012	18-19
Cuộc đời sau trang sách / Life in Books	
Maria và Tôi / Maria and I	
14.6.2012	20-21
Bài học vỡ lòng / A Lesson for Beginners	
Tình yêu của người máy / Mechanical Love	
15.6.2012	22-23
Lời nguyện cầu / La prière	
Khung cảnh bên trong / Le paysage intérieur	
16.6.2012	24-25
Kỷ sự đồng quê / Chronik des Landlebens heute	
Làm nhiều, vui nhiều / Work Hard, Play Hard	
17.6.2012	26-27
Đỉnh trời - đáy vực / Le Ciel et le gouffre	
Những đứa trẻ không hình bóng / Les Enfants Sans Ombre	

	Trang / Page
15.6.2012	10-11
Giáo sư Đào Duy Anh / Prof. Dao Duy Anh	
Elgar - Người đàn ông sau chiếc mặt nạ / Elgar - The Man Behind the Mask	
16.6.2012	16-17
Tiếng gọi từ bầy linh trưởng / The call from the herd of primates	
Bài học đầu đời / Early Learning	
17.6.2012	18-19
Cuộc đời sau trang sách / Life in Books	
Maria và Tôi / Maria and I	
21.6.2012	14-15
Giới thiệu phim của các đạo diễn trẻ The Night Of Young Vietnamese DocFilm Makers	

LỊCH CHIẾU PHIM SCHEDULE ĐÀ NẴNG

TIẾP ĐÓN VÀ TRÌNH CHIẾU TẠI
RECEPTIONS AND SCREENINGS AT

VIETNAM FILM IMPORT-EXPORT AND
DISTRIBUTION COMPANY
(FAFILM VIETNAM)
79 QUANG TRUNG

LẤY VÉ MỜI TẠI
FREE TICKETS AT
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

15.06 - 24.06.2012

CHIẾU PHIM / SCREENING
19:00
DUY NHẤT / ONLY **21.06.2012, 18:00**

	Trang / Page
22.6.2012	21-22
Bài học vỡ lòng / A Lesson for Beginners	
Tình yêu của người máy / Mechanical Love	
23.6.2012	24-25
Kỷ sự đồng quê / Chronik des Landlebens heute	
Làm nhiều, vui nhiều / Work Hard, Play Hard	
24.6.2012	26-27
Đỉnh trời - đáy vực / Le Ciel et le gouffre	
Những đứa trẻ không hình bóng / Les Enfants Sans Ombre	

Phim Tài liệu với chức năng tái hiện lại cuộc sống một cách chân thực và sinh động nhất bằng các thủ pháp nghệ thuật. Ở mỗi quốc gia, phim Tài liệu mang những nét văn hóa, đặc trưng và sáng tạo riêng. Với mong muốn góp phần đưa các nền văn hóa trên Thế giới xích lại gần nhau hơn, Hãng phim Tài liệu và Khoa học TƯ cùng 9 nước thành viên Châu Âu: Wallonie – Bruxelles (Bỉ), Đức, Thụy Sĩ, Ba lan, Pháp, Anh, Đan Mạch, Áo, Tây Ban Nha tiếp tục đồng tổ chức Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 4 từ ngày 8 đến 18 tháng 6 năm 2012 tại Hà Nội và từ ngày 15 đến ngày 24 tháng 6 tại Đà Nẵng.

Liên hoan Phim Tài liệu châu Âu-Việt Nam lần thứ 4 là dịp giao lưu, trao đổi kinh nghiệm nghề nghiệp giữa các nghệ sĩ làm phim tài liệu trong nước và quốc tế. Đây cũng là cũng là dịp để công chúng yêu Điện ảnh được thưởng thức những tác phẩm phim tài liệu nhiều đề tài phong phú, hay và hấp dẫn.

Xin trân trọng giới thiệu!

“MỘT ĐẤT NƯỚC
KHÔNG CÓ PHIM
TÀI LIỆU GIỐNG NHƯ
MỘT GIA ĐÌNH KHÔNG
CÓ ALBUM ẢNH”

PATRICIO GUZMAN

PHAM THI TUYET
TỔNG GIÁM ĐỐC
CÔNG TY TNHH MTV HÃNG PHIM TÀI LIỆU &
KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

“A COUNTRY
WITHOUT
DOCUMENTARIES IS
LIKE A FAMILY WITH
NO PHOTO ALBUMS”

PATRICIO GUZMAN

PHAM THI TUYET
DIRECTOR
THE NATIONAL STUDIO FOR
DOCUMENTARY AND SCIENTIFIC FILM

Documentary films portray life in the most genuine and vivid manner through an artistic approach. Each country's documentary expresses its particular culture, character and creativity. Hoping to bring cultures closer together, the National Studio for Documentary and Scientific Film with 9 European countries (Belgium (Wallonia-Brussels), Germany, Switzerland, Poland, France, the UK, Denmark, Austria and Spain) continue to organize the 4th European-Vietnamese Documentary Film Festival from 8th-18th June 2012 in Hanoi and from 15th-24th June in Danang City”.

The European-Vietnamese Documentary Film Festival is an opportunity for a dialogue and exchange of professional experience between documentary film makers in Vietnam and abroad. At the same time it is a chance for film fans to enjoy documentary films which are diverse in topic, well-made and exciting.

We would like to present the 4th European-Vietnamese Documentary Film Festival.



78' / 2011
DIRECTOR / CAMERA / PRODUCER
ĐẠO DIỄN / QUAY PHIM / SẢN XUẤT
ANDREW C. STANDEN-RAZ

VINYL

TALES FROM THE VIENNA UNDERGROUND
CÂU CHUYỆN CỦA THẾ GIỚI NHẠC UNDERGROUND
THÀNH PHỐ VIÊN

AUSTRIAN EMBASSY PRESENTS
ĐẠI SỨ QUÁN ÁO GIỚI THIỆU

 **Austrian Embassy**
Hanoi

ENGLISH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG ANH, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

HANOI 08.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

Vinyl mở ra cho người xem hai thế giới song hành của nhạc điện tử và nhạc thử nghiệm ở Viên.

Bộ phim tài liệu còn là tuyên ngôn tình yêu cho những bản thu bằng đĩa than, một phép ẩn dụ cho một tình yêu dù nó không hoàn hảo và có những vết trầy xước. Tình yêu đó gần giống mối quan hệ giữa người nhạc sĩ và thành phố của mình.

Bộ phim có sự góp mặt của các nghệ sĩ tiên phong của dòng nhạc Techno những năm 90 (như Kruder & Dorfmeister, Patrick Pulsinger, Electric Indigo, Stereotyp) và các nhà soạn nhạc điện tử thử nghiệm (Christian Fennesz, Bernhard Fleischmann, Noid, Philipp Quehenberger), nhạc sĩ dòng Trash Punk (Fuckhead, Bulbul, Rokko Anal), và các huyền thoại thời kì đầu của âm nhạc underground của Viên như Drahdwaberl & Supermax.

Andrew Standen-Raz theo học ngành điện ảnh tại New York và đã tham gia vào nhiều dự án của Arte, PBS và các hãng khác.

Phim nói về một làng thuần nông ở Bắc Giang có những người ham mê âm nhạc. Họ tự học đàn và lập ra đội nhạc Violon để đi biểu diễn từ thiện cho những người bị mất mát trong chiến tranh và những người già cả cô đơn.

Để chơi được nhạc họ đã phải vượt qua rất nhiều khó khăn về kinh tế gia đình, về cơm áo gạo tiền. Những nghệ sỹ làng đã mang lại niềm vui cho nhiều người, nhưng bản thân họ lại có nhiều bất hạnh và chỉ riêng họ biết. Toàn bộ phim là tự sự của người chơi nhạc, người làm văn nghệ trong thời hiện tại và thời thị trường.

CHUYỆN LÀNG THEN THE STORY OF THEN VILLAGE

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

HANOI 08.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

The film is about a group of music enthusiasts in a farming village in province BacGiang. They are self-taught violists who play music free of charge for war invalids and lonely old people.

In order to keep on playing music, they had to overcome difficulties in terms of economic matters. The artists have brought joy to many people, but they themselves face many troubles no one else is aware of. The documentary is the monologue of a musician, an artist in the time of market economy.



The composer of 'Land of Hope and Glory' is often regarded as the quintessential English gentleman. But Elgar's image of hearty nobility was deliberately contrived. In this revelatory portrait of a musical genius, John Bridcut explores the secret conflicts in Elgar's nature which produced some of Britain's greatest music.

This film features specially-filmed performances by the BBC Symphony Orchestra, the Crouch End Festival Chorus and the Schola Cantorum of Oxford with works by Elgar.

ELGAR - NGƯỜI ĐÀN ÔNG SAU CHIẾC MẶT NẠ ELGAR -THE MAN BEHIND THE MASK

BRITISH EMBASSY AND BRITISH COUNCIL PRESENT
ĐẠI SỨ QUÁN ANH VÀ HỘI ĐỒNG ANH GIỚI THIỆU



ENGLISH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG ANH, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

HANOI 09.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 15.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

Tác giả của bản nhạc "Mảnh đất của Hi vọng và Vinh quang" – Edward Elgar - vốn được coi là một quý ông nước Anh điển hình, nhưng hình ảnh vị quý tộc nhiệt tình của ông thật ra là một sự sắp đặt được tính toán trước. Trong khi xây dựng bức chân dung mặc khải của thiên tài âm nhạc này, đạo diễn John Bridcut đã hé lộ những mâu thuẫn bí mật trong tính cách của Elgar, những yếu tố giúp tạo nên những tác phẩm âm nhạc thuộc loại tuyệt vời nhất của nước Anh.

Bộ phim có sự tham gia của dàn nhạc thánh phòng BBC, dàn đồng ca Crouch End Festival Chorus và Scholar Cantorum của đại học Oxford trình bày những tác phẩm của nhạc sỹ Edward Elgar.

Phim nói về chân dung Giáo sư Đào Duy Anh nhà sử học, nhà văn hóa có nhiều tác phẩm xuất sắc. Ông được xem là người mở đầu cho nhiều ngành khoa học xã hội Việt Nam. Ông là một trong những người có công xây dựng nền khoa học xã hội - nhân văn hiện đại của Việt nam. Trên lĩnh vực nghiên cứu văn hóa, văn học, ông có những công trình khoa học đặt nền tảng cho sự hình thành nền văn hóa học hiện đại Việt Nam. Trên lĩnh vực sử học, ông đã tiến hành nhiều đề tài nghiên cứu rất cơ bản về lịch sử Việt Nam, nhất là về lịch sử cổ đại và trung đại như vấn đề phân kỳ lịch sử, nguồn gốc dân tộc, vấn đề chế độ chiếm hữu nô lệ, chế độ phong kiến, sự hình thành dân tộc Việt Nam. Giáo sư Đào Duy Anh - cuộc đời ông trải qua nhiều thăng trầm nhưng vẫn hết lòng cống hiến cho quê hương đất nước.

GIÁO SƯ ĐÀO DUY ANH PROF. ĐÀO DUY ANH

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

HANOI 09.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 15.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

The film reflects the portrait of Professor Dao Duy Anh, a historian and culturist with many excellent works. He is considered as the initiator of many social sciences in Vietnam. He was instrumental in building the modern social sciences and humanities of Vietnam. He was a lexicographer who laid the foundation for the modern lexicography of Vietnam. In the field of cultural and literary studies, he was the author of many scientific works that laid the groundwork for building the modern culturology of Vietnam scientifically. In the field of history, he conducted many basic studies of Vietnamese history, especially ancient and medieval history such as the division of history into periods, the origin of a nation, slavery, feudalism and the formation of Vietnamese nation. Despite ups and downs in his life, he still devoted his whole life to the country.



“Dans tes yeux” propose un regard inédit sur le voyage. Sophie est journaliste, globe-trotteuse... et aveugle. Avec Pongo, son fidèle chien guide, et magnifique dalmatien, Sophie est partie à la découverte de 40 destinations, sur tous les continents.

Avec Sophie, le monde se touche, se ressent, s'écoute. Et se partage, dans les yeux des autres.

Dans le cadre du Festival du Film Documentaire, découvrez deux épisodes de cette série diffusée depuis mars 2012 sur la chaîne ARTE: la Corse, et la Nouvelle Orléans.



Projection en présence de **Sébastien Deurdilly**, rédacteur en chef de la série qui répondra aux questions du public après la projection.

TRONG ĐÔI MẮT BẠN DANS TES YEUX

L'AMBASSADE DE FRANCE PRÉSENTE
ĐẠI SỨ QUÁN PHÁP GIỚI THIỆU



FRENCH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

HANOI 10.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

Sê-ri phim tài liệu mang tên «Trong đôi mắt bạn» hân hạnh giới thiệu một cái nhìn hoàn toàn mới về một chuyến du hành. Sophie là một nhà báo, chu du khắp thế giới nhưng khiếm thị. Cùng với chú chó dẫn đường trung thành Pongo, một chú chó đốm xinh đẹp, Sophie khám phá 40 địa danh trên tất cả các châu lục.

Với Sophie, cả thế giới xích lại gần nhau, cảm nhận lẫn nhau, nghe thấy nhau. Và trong mắt của những người khác thì cùng nhau chia sẻ.

Trong Khuôn khổ Tuần Phim Tài liệu Châu Âu - Việt Nam lần thứ 4, mời các bạn khám phá hai tập của sê-ri phim tài liệu này được phát sóng trên kênh truyền hình ARTE từ tháng 3 năm 2012: Đảo Corse (Pháp) và Thành phố New Orleans (Mỹ).

Buổi chiếu với sự có mặt của Ông **Sébastien Deurdilly**- tổng biên tập sê-ri phim tài liệu. Ông sẽ trao đổi với khán giả sau buổi chiếu.

Phim xoay quanh công việc của Anh Sài Minh Xăm – một cán bộ Y tế Thôn Bản, Anh vừa kiêm cả Trưởng Thôn, Bí thư chi bộ Bản Nậm Đế xã Thèn Chu Phìn.

Là cán bộ nhưng anh Xăm còn làm cả thầy cúng – một nghề mà Bố anh truyền lại. Là một cán bộ - Bí thư chi bộ anh nhận thức được công việc cùng bài mê tín là đi sai với đường lối và Chính sách của Đảng và Nhà nước, nhưng anh đã vận dụng được sự tin ngưỡng tập tục đồng bào dân tộc để tuyên truyền vận động bà con làm theo chính sách của Đảng và Nhà nước – Chăm lo tuyên truyền sức khỏe cộng đồng.

THẦY MO LÀM Y TẾ LE MÉDECIN-SORCIER

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, FRENCH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG PHÁP

HANOI 10.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

Le film raconte le travail de M. Sai Minh Xam , le “medecin” du village Ban. Il est également chef du village et secrétaire de la cellule de Ban Nam De, commune de Then Chu Phin.

Etant médecin, secrétaire du parti, mais aussi sorcier du village (héritage transmis par son père)... : Il est conscient que la superstition ne va pas avec les directives politiques du Parti. Pourtant il utilise les croyances des ethnies minoritaires pour faire de la propagande et encourager la population à suivre les politiques du Parti, et pour biensûr la santé de la communauté.



Ventes internationales/Liên hệ phát hành quốc tế:
Lydia Kali (lydia.kali@upsidetelevision.com)





Vietnam has got many young talents in documentary film making. Don't miss their films that have been created in the workshops and projects of Hanoi DocLab, during the summer courses of Ateliers Varan in cooperation with Goethe-Institut, or with the trainings and workshops directed by the Belgian director Thierry Michel, or by the Centre for Assistance and Development of Movie Talents TPD or by individual film makers from all over Vietnam. The Night of Young Vietnamese Docfilmmakers, as a new part of the International Documentary Film Festival, is going to provide a platform for young talents, for discussions and for creating networks. Most of the filmmakers will be present at the screenings, ready for questions and answers.

The films have been submitted following a call for entries launched by Goethe-Institut Hanoi on behalf of the organizers, the films for the screenings have been selected by a jury of EUNIC and of the National Studio for Documentary and Science Film.



www.goethe.de/vietnam

NEW IN THIS YEAR'S EUROPEAN-VIETNAMESE
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

THE NIGHT OF YOUNG VIETNAMESE DOCFILMMAKERS

EUNIC PRESENTS
EUNIC GIỚI THIỆU



EUNIC

VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

HANOI 11.06.2012 18:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

LIST OF FILMS

TPD

1	Hands that talk	Nguyễn Minh Thảo	15'
2	Live Motivation	Chu Việt Nga	15'
3	Who are you?	Hoàng Huyền My	15'
4	Love of the old	Đỗ Thanh Hà	14'
5	Grandpa	Nguyễn Diệp Thùy Anh	10'
6	Hardship Mine	Lê Mỹ Cường	9'

DocLab

7	Train Journal	Trần Thanh Hiền	7'
8	The Garden	Doãn Hoàng Kiên	10'
9	Fiction	Ngô Thị Thanh	10'
10	Marriage Prayer	Nguyễn Hương Trà	9'
11	Public Living	Đặng Đức Lộc	10'

Hard Rails across a gentle River

12	Eyes Open	Trần Thanh Hiền	2'46
13	Section No. 8	Phạm Thu Hằng	19'

Varan

14	Dr. Thi's Clinic	Nguyễn Minh Kỳ	35'
----	------------------	----------------	-----

DANH SÁCH PHIM

TPD

1	Đôi tay biết nói	Nguyễn Minh Thảo	15'
2	Động lực sống	Chu Việt Nga	15'
3	Bạn là ai?	Hoàng Huyền My	15'
4	Tình già	Đỗ Thanh Hà	14'
5	Ông nội	Nguyễn Diệp Thùy Anh	10'
6	Nhọc nhằn than	Lê Mỹ Cường	9'

DocLab

7	Kí sự đường tàu	Trần Thanh Hiền	7'
8	Vườn	Doãn Hoàng Kiên	10'
9	Tiểu thuyết	Ngô Thị Thanh	10'
10	Cầu duyên	Nguyễn Hương Trà	9'
11	Sống tập thể	Đặng Đức Lộc	10'

Hard Rails across a gentle River

12	Mở mắt	Trần Thanh Hiền	2'46
13	Nhịp thứ 8	Phạm Thu Hằng	19'

Varan

14	Phòng mạch của bác sỹ Thi	Nguyễn Minh Kỳ	35'
----	---------------------------	----------------	-----

TIÊU ĐIỂM
LIÊN HOAN PHIM TÀI LIỆU CHÂU ÂU - VIỆT NAM

ĐÊM CỦA NHÀ LÀM PHIM TRẺ VIỆT NAM

EUNIC PRESENTS
EUNIC GIỚI THIỆU



EUNIC

VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

DA NANG 21.06.2012 18:00
FAPILM VIETNAM
79 QUANG TRUNG

Việt Nam có rất nhiều những nhà làm phim trẻ tài năng. Những bộ phim từ những dự án/workshop của DocLab Hà Nội ; hay từ các khóa học mùa hè Ateliers Varan - dự án hợp tác với Viện Goethe Hà Nội; hay từ những workshop đào tạo của đạo diễn người Bỉ Thierry Michel; hay từ Trung tâm Hỗ trợ Phát triển Tài năng Điện Ảnh TPD; hay là phim của những nhà làm phim trẻ tự do đến từ khắp miền đất nước - tất cả đang chờ đón khán giả thưởng thức. Đêm của Nhà làm phim trẻ Việt Nam là một phần mới trong Liên hoan lần này với mong muốn trở thành tiêu điểm để khởi dựng mạng lưới và trao đổi cho các nhà làm phim trẻ Việt Nam. Hầu hết các nhà làm phim có phim trình chiếu sẽ có mặt tại buổi chiếu với mong muốn được trả lời những câu hỏi và giao lưu với khán giả.

Từ lời mời của Viện Goethe Hà Nội với tư cách đại diện Ban tổ chức Liên hoan phim, những bộ phim trình chiếu được chọn bởi Ban giám khảo gồm EUNIC và Hãng phim Tài liệu và Khoa học TW Việt Nam.



www.goethe.de/vietnam



Mikołaj, an oceanography student, arrives to do his internship at the Marine Station in Hel. Under the watchful eye of his boss, Professor Krzysztof Skóra, he cares for a newborn seal. A male, he is given the name of Hel. Mikołaj teaches him how adapt to life in the wild. Before he can be released into the Baltic, Hel has to learn how to live with the herd, find his own food and, most important of all, how to avoid contact with humans. And what of that, as pupil and teacher begin to be bound by a 'dangerous' thread of friendship...?

Meanwhile, the day approaches when the fully-fledged Hel, a wild animal, will have to leave the Station. Professor Skóra and other members of the scientific team have passed on numerous professional skills to Mikołaj. Will this knowledge stand him in good stead on the day when feelings come into play?

BÀI HỌC ĐẦU ĐỜI EARLY LEARNING

EMBASSY OF POLAND PRESENTS
ĐẠI SỨ QUÁN BA LAN GIỚI THIỆU



POLISH LANGUAGE, VIETNAMESE & ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG BA LAN, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & VIỆT

HANOI 12.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 17.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

Mikolai là một sinh viên ngành Hải Dương học đến thực tập tại Trạm Hải Dương ở Hel. Dưới sự giám sát của giáo sư Krzysztof Skóra, anh chăm sóc cho 1 con hải cẩu sơ sinh. Đó là một con hải cẩu đực và anh đặt tên nó là Hel. Mikolai dạy nó cách thích nghi với cuộc sống hoang dã. Trước khi được về biển Baltic, Hel phải học cách sống với đàn, tự kiểm thức ăn và quan trọng nhất là cách tránh xa con người. Và sẽ thế nào, khi người thầy và trò bắt đầu gắn kết với nhau qua sợi dây tình bạn 'nguy hiểm'?

Trong khi đó, cái ngày Hel, một con vật hoang dã đủ lông đủ cánh' đã đến gần và nó sẽ phải rời Trạm. Giáo sư Skóra và các thành viên khác trong đội khoa học đã truyền đạt cho Mikolai rất nhiều kỹ năng nghề nghiệp. Liệu những kiến thức này có giúp ích cho anh ta không khi tình cảm bắt đầu xen vào?

Ở Việt Nam có tới 5 loài linh trưởng quý hiếm đang đứng trước nguy cơ tuyệt chủng. Trong nhiều năm qua có những nhà khoa học Việt Nam và một số nhà khoa học nước ngoài làm việc tại Việt Nam đã cố gắng hết sức để bảo tồn chúng. Một Trung tâm cứu hộ các loài linh trưởng đã được thành lập tại Vườn Quốc Gia Cúc Phương, do nhà động vật học người Đức Tilo Nadllec làm giám đốc. Tại đây, hơn một trăm con linh trưởng được cứu hộ từ các vụ săn bắt, mua bán động vật hoang dã ở nhiều vùng đất nước đang được chăm sóc, chữa bệnh và nuôi dưỡng, chờ một ngày gần nhất được trở về với thiên nhiên hoang dã.

TIẾNG GỌI TỪ BẦY LINH TRƯỞNG THE CALL FROM THE HERD OF PRIMATES

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

HANOI 12.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 17.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

In Vietnam there are 5 rare species of primates which are in danger of extinction. For years, Vietnamese scientists and some foreign ones who are working in Vietnam have devoted much of their energy to preserve them. A Rescue Center for primates has been established at Cuc Phuong National Park, directed by the German zoologist Tilo Nadllec. Here, more than one hundred primates which were rescued from hunting and trading activities of wild animals in various parts of the country are taken care of, treated and fostered, waiting for the nearest day to come back to the wild.



Maria lives with her mother May, in the Canary Islands, 3,000 km from Barcelona, where Miguel Gallardo has his home. Sometimes Miguel and Maria go on holiday together, spending a week at a resort in southern Gran Canaria, a rather unusual setting where the guests don't normally include a single father and his fourteen year-old autistic daughter. This is the story of one of their journeys, but above all it's an original tale, full of humor, irony and sincerity, about how to live with a disability.

MARIA VÀ TÔI MARIA AND I (MARÍA Y YO)

SPANISH EMBASSY & CERVANTES INSTITUTE PRESENT
SỞ QUẢN TÀI LIỆU VÀ VIỆN CERVANTES GIỚI THIỆU



SPANISH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG TÂY BAN NHA, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

HANOI 13.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THẨM, BA ĐÌNH

DA NANG 21.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

Maria sống với May, mẹ cô, trên quần đảo Canary, cách Barcelona 3.000km, cũng là quê nhà của Miguel Gallardo. Đôi khi, Miguel và con gái Maria đi nghỉ cùng nhau, cùng trải qua một tuần tại một khu nghỉ mát ở miền Nam Gran Canaria, một sắp xếp khá bất thường vì đây không phải là nơi dành cho một ông bố độc thân và cô con gái 14 tuổi mắc chứng tự kỉ thường hay đến. Đây là câu chuyện về một trong những chuyến đi của họ, nhưng trên hết nó là một câu chuyện thú vị, châm biếm, hài hước và chân thành về cách làm thế nào để sống chung với khuyết tật.

Phim là câu chuyện kể về những con người đặc biệt, những tuổi thơ nhọc nhằn trên con đường đến với chữ nghĩa và quan trọng hơn là con đường trở thành người có tri thức, có ích cho xã hội. Câu chuyện ấy không chỉ là những "giáo điều" của sách vở mà là những minh chứng thực tế đáng trân trọng trong bối cảnh đất nước đang phát triển mạnh mẽ như hiện nay. Những câu chuyện về thân phận kém may mắn về thể chất và sự phấn đấu không mệt mỏi của họ khi không muốn trở thành những người thất học sẽ là những nét vẽ chân thực nhất của cuộc sống, là cuộc đời thật nhất sau mỗi trang sách chúng ta đọc. Họ không chỉ tìm đường về với những con chữ, không chỉ tìm đường đến với những trang sách mà chính họ còn viết nên những trang sách để tiếp thêm nghị lực sống cho con người, cho xã hội. Những trang sách có thể kể về chính họ, có thể kể về những thế giới tưởng tượng và mơ ước của họ, nhưng chắc chắn đó sẽ là những trang sách để dạy chúng ta làm người tử tế hơn, nhân văn hơn.

CUỘC ĐỜI SAU TRANG SÁCH LIFE IN BOOKS

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

HANOI 13.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THẨM, BA ĐÌNH

DA NANG 21.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

This film is about the story of those special people, about the hardships and the way to become knowledgeable and helpful to society. This documentary deals not only with the wisdom found in books but also with respectful evidence showing the vigorous development currently taking place in Vietnam. These stories come from different physically challenged people from different backgrounds and their constant effort in trying to avoid illiteracy, creating an image of real and genuine people in our minds as we read their tales. These heroes try their best to spread the knowledge and also to motivate others. Stories that help us to know about their lives, their dreams while at the same time teaching us how to become kinder and more humane.



79' / 2007
DIRECTOR / ĐẠO DIỄN
PHIE AMBO



28' / 2011
DIRECTORS / ĐẠO DIỄN
NGUYỄN QUÝ MẠNH MINH &
MẠC VĂN CHUNG



“Mechanical Love” is a documentary on the interrelationship between robots and humans. The film portrays people who have a close relationship with a robot, and it takes us from the high temple of robot technology, Tokyo, Japan, to Braunschweig, Germany, to Italy and back to Copenhagen, Denmark. By this world tour director Phie Ambo seeks to highlight the human need for love and our craving to be loved by others – perhaps the two most important aspects of life. Through the main characters, she examines the cultural differences in how we accept emotional robots in the East and the West.

“Mechanical love” is shown in cooperation with the Danish Film Institute.

TÌNH YÊU CỦA NGƯỜI MÁY MECHANICAL LOVE

EMBASSY OF DENMARK PRESENTS
ĐẠI SỨ QUÁN ĐAN MẠCH GIỚI THIỆU



DANISH LANGUAGE, VIETNAMESE & ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG ĐAN MẠCH, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH & VIỆT

HANOI 14.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THẨM, BA ĐÌNH

DA NANG 22.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

“Cơ khí và tình yêu” là một bộ phim tài liệu về mối tương quan giữa rô-bốt và con người. Bộ phim mô tả những người có mối quan hệ chặt chẽ với một robot, và từ đó đưa chúng ta đến những nơi đã đạt thành tựu đỉnh cao về công nghệ rô-bốt, như Tokyo tại Nhật Bản, Braunschweig tại Đức, Ý và trở về Copenhagen, Đan Mạch. Với chuyến đi chu du vòng quanh thế giới này, đạo diễn Phie Ambo đã nêu bật lên hai khía cạnh có lẽ là quan trọng nhất của cuộc sống con người, đó là nhu cầu yêu thương và được yêu thương. Thông qua các nhân vật chính, bà cũng xem xét sự khác biệt văn hóa tại Phương Đông và Phương Tây trong cách chúng ta tiếp nhận những rô- bốt có thể biểu hiện cảm xúc giống như con người.

Bộ phim được giới thiệu cho khán giả Việt Nam với sự cộng tác của Viện Phim Đan Mạch .

Câu chuyện trẻ em vào lớp một ở các Thành phố lớn trong vài năm qua thực sự là đề tài nóng và mỗi năm lại thêm “gay cấn” các gia đình có điều kiện thực hiện nhiều khát vọng dành cho con. Các con luyện chữ, luyện ngữ, luyện đọc...

Trong khi đó nhà trường, các nhà quản lý và các nhà khoa học giáo dục lại khuyến cáo rằng không nên.

Có vẻ như tất cả đều là nạn nhân của nhau. Nhưng cái cách cho trẻ vào lớp một thời nay liệu có hệ lụy nào không? Có phải là đúng, là hay?

Bộ phim là một câu hỏi để ngỏ cho toàn xã hội với nỗi băn khoăn đó.

BÀI HỌC VỠ LÒNG A LESSON FOR BEGINNERS

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH

HANOI 14.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THẨM, BA ĐÌNH

DA NANG 22.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

The fact that children in major cities prepare for the first grade has recently been a hot issue. Each year it becomes even “hotter”. Families with good financial conditions often have many expectations for their children. The children have to practice writing, grammar, and reading, etc.

Meanwhile, schools, education managers, and scientists recommend the opposite.

Everybody seems to be a victim of one another. However, will the current way of preparing children for the first grade have any consequences? Is it an appropriate way? Is it positive?

With that concern, the film is an open question for the whole society.



www.vietnam.um.dk





A travers les yeux de Yumiko Yamada, une jeune architecte japonaise expatriée à Lausanne que le film suit pas à pas, on découvre graduellement tous les protagonistes d'une très importante aventure architecturale: la construction du Learning Center de l'EPFL *). Mais au-delà du véritable exploit architectural et technique que représente la construction de ce bâtiment avant-gardiste conçu par le bureau japonais SANAA, les protagonistes que croise Yumiko nous font aussi comprendre l'importance des enjeux qui sous-tendent cette entreprise: enjeux pédagogiques, symboliques, financiers et politiques.

*) École Polytechnique Fédérale de Lausanne (Suisse)

KHUNG CẢNH BÊN TRONG LE PAYSAGE INTÉRIEUR

EMBASSY OF SWITZERLAND PRESENTS
ĐẠI SỨ QUÁN THỤY SĨ GIỚI THIỆU

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ambassade de Suisse au Vietnam

FRENCH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

HANOI 15.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

Thông qua đôi mắt của Yumiko Yamada, một kiến trúc sư Nhật Bản trẻ tuổi sống tại Lausanne, người theo bộ phim mọi lúc mọi nơi, khán giả làm quen với các nhân vật của một cuộc phiêu lưu kiến trúc lớn: công trình xây dựng Trung tâm Đào tạo tại EPFL *). Qua các cuộc gặp gỡ của Yumikos, chúng ta hiểu được toà nhà do văn phòng kiến trúc SANAA của Nhật Bản thiết kế này cho thấy thành tựu kiến trúc và kỹ thuật tiên phong và những cân nhắc về chính trị, tài chính, biểu tượng và giáo dục quan trọng tới mức nào đối với dự án này.

*) Trường Đại học Kỹ thuật Liên bang tại Lausanne (Thụy Sĩ)

Quần thể nhà thờ Phát Diệm gồm một nhà thờ lớn và năm nhà thờ nhỏ. Đặc biệt trong đó có Nhà nguyện trái tim Đức Mẹ được xây dựng bằng những khối đá lớn (Nhà thờ đá). Đây là một công trình kiến trúc độc đáo - đặc sắc bởi kiến trúc của nó là sự kết hợp giữa kiến trúc đình chùa Việt Nam và kiến trúc Gôtic phương Tây. Các hình tượng Thiên Chúa được khúc xạ qua lăng kính của các nghệ nhân-giáo dân với tâm hồn Việt. Lối kiến trúc độc đáo này đã thể hiện mong muốn sự hòa hợp và hội nhập giữa đạo Công giáo và văn hóa kiến trúc dân tộc, cũng như sự hòa hợp giữa Công giáo và các tôn giáo khác ở Việt Nam. Đó cũng là thông điệp của Cha Phêrô Trần Lục người thiết kế và chỉ đạo thi công công trình này muốn gửi đến hậu thế qua bộ phim tài liệu “Lời nguyện cầu”.

LỜI NGUYỆN CẦU LA PRIÈRE

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, FRENCH SUBTITLES
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG PHÁP

HANOI 15.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

La cathédrale Notre-Dame-Reine-du-Rosaire de Phat Diem est le plus grand ensemble architectural catholique du Vietnam. L'ensemble comprend, outre le bâtiment principal, cinq chapelles, deux grottes, un campanile, deux portiques et un calvaire. A mentionner tout particulièrement la chapelle de « Saint-Cœur de Marie », qui est construite de grandes pierres. Il s'agit donc d'une architecture unique, qui combine l'architecture vietnamienne des temples et pagodes avec l'architecture occidentale gothique. Elle montre le désir de promouvoir l'harmonie et l'intégration entre catholicisme et architecture nationale d'une part et autres religions au Vietnam d'autre part. Ce fut aussi le message du Père Six, aussi connu sous le nom de Père Pierre Tran Luc, qui a conçu ce complexe et dirigé les travaux, préservés pour la postérité dans le documentaire « La prière ».



Der Dokumentarfilm „Work Hard – Play Hard“ gibt einen ungewöhnlichen Einblick in die Handlungsstrukturen vieler Firmen und entlarvt dabei den Grundgedanken der modernen Arbeitswelt. Das Streben nach Gewinnmaximierung und unbegrenztem Wachstum hat das sogenannte „Human Ressource Management“ für sich entdeckt. Die maximale Arbeitsleistung eines jeden Mitarbeiters soll durch möglichst perfekte Büros ohne Bürocharakter optimiert und der Arbeitsplatz nicht mehr als „Arbeits“-platz, sondern vielmehr als Freizeitstätte wahrgenommen werden.

Nach ausführlicher Recherche zeigt die Regisseurin Carmen Losmann in ihrem Langfilmdebüt, wie die Grenzen von Arbeit und Privatsphäre langsam verschwinden, und gibt gleichzeitig einen Ausblick auf die Zukunft der Arbeit in der postindustriellen Dienstleistungsgesellschaft. „Work Hard – Play Hard“ wurde 2011 auf dem Leipziger DOK Festival mit drei Preisen ausgezeichnet.

LÀM NHIỀU, VUI NHIỀU WORK HARD - PLAY HARD

GOETHE-INSTITUT VIETNAM PRESENTS
VIỆN GOETHE VIỆT NAM GIỚI THIỆU



DEUTSCH MIT VIETNAMESISCHEN UND ENGLISCHEN
UNTERTITELN
NGÔN NGỮ TIẾNG ĐỨC, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT & ANH

HANOI 16.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 23.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

Bộ phim tài liệu “Làm nhiều vui nhiều” đưa ra một góc nhìn kì lạ tới cấu trúc hành xử của rất nhiều công ty và qua đó lật tẩy những ý nghĩ căn nguyên của thế giới lao động hiện đại. Khát khao vươn tới tối đa hóa lợi nhuận và sự tăng trưởng vô biên đã khám phá ra cái gọi là ‘Quản lý nguồn nhân lực’. Năng suất lao động tối đa của mỗi nhân viên cần phải được tối ưu hóa qua những văn phòng hoàn hảo nhất mà lại không mang tính chất công sở và chỗ làm việc sẽ không còn được nhận định là „chỗ của công việc“ mà hơn thế nên được coi như những nơi giải trí.

Sau khi tra cứu chi tiết, trong lần ra mắt bộ phim dài của mình, nữ đạo diễn Carmen Losmann cho thấy ranh giới giữa công việc và không gian riêng tư dần mất đi như thế nào và đồng thời đưa ra tầm nhìn hướng tới tương lai của việc làm trong xã hội dịch vụ hậu công nghiệp. “Làm nhiều vui nhiều” đã mang lại cho cô cùng lúc ba giải thưởng trong Liên hoan phim tài liệu tại Leipzig năm 2011.

Việt Nam đang trên đường xây dựng nền kinh tế công nghiệp hóa, hiện đại hóa. Trong những năm qua, nhiều cánh đồng ở các làng quê đã trở thành các khu công nghiệp. Nhường đất sản xuất nông nghiệp cho các nhà máy, xí nghiệp cũng đồng nghĩa với việc người nông dân mất những việc làm truyền thống. Họ phải bươn chải với những công việc mới mẻ đầy khó khăn thách thức để duy trì cuộc sống, hoặc trở thành những kẻ làm thuê bắt đắ dĩ trên chính mảnh đất khi xưa của chính mình, cũng có nhiều người trở thành những kẻ nhàn rỗi chỉ biết dựa vào đồng tiền đền bù đất đai.

KÝ SỰ ĐỒNG QUÊ CHRONIK DES LANDLEBENS HEUTE

VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS
HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESISCH MIT DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN
UNTERTITELN
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ĐỨC & ANH

HANOI 16.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 23.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

Vietnam ist auf dem Weg der Industrialisierung und Modernisierung. In den letzten Jahren haben sich viele Felder auf dem Land in Industriegebiete verwandelt. Mit der Verwandlung von Agrarland in Fabrikgelände geht auch der Verlust der Arbeit für Bauern einher. Sie müssen sich neuen Berufen anpassen und kämpfen mit vielen Schwierigkeiten und Herausforderungen ums Überleben. Andere müssen als Tagelöhner auf dem Grundstück arbeiten, das ihnen vorher gehörte, und wieder andere werden Taugenichtse, die nur das Kompensationsgeld ausgeben ohne zu arbeiten.



Le documentaire “Les enfants sans ombre” retrace le parcours du professeur Shaul Harel, alias Charlie Hilsberg, enfant caché à l’âge de quatre ans en 1942 et aujourd’hui éminent neuro-pédiatre à Tel-Aviv. Le film relate l’histoire d’une survie et les étapes d’une reconstruction. Il met en scène la transmission d’une mémoire familiale qui s’inscrit dans un destin collectif. En cela, cette histoire fait écho à celle de milliers d’autres.



(*) A l’occasion de ce Festival, le réalisateur belge **Thierry Michel** animera un atelier de formation sur le film documentaire adressée aux professionnels de cinéma documentaire y compris les jeunes réalisateurs et caméramans, du 4 au 9 juin 2012, au Studio national de Films documentaire et scientifique du Vietnam.

NHỮNG ĐỨA TRẺ KHÔNG HÌNH BÓNG LES ENFANTS SANS OMBRE

WALLONIE-BRUXELLES DELEGATION PRESENTS
 PHẢI ĐOÀN WALLONIE-BRUXELLES GIỚI THIỆU



FRENCH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES
 NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

HANOI 18.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 24.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

Bộ phim tài liệu “Những đứa trẻ không hình bóng” vẽ lại đường đời của giáo sư Shaul Harel, hay còn gọi là Charlie Hilsberg, từ năm 1942, khi ông là một đứa trẻ lên 4 phải sống lẫn lút, đến khi trở thành một bác sĩ nhi khoa thần kinh nổi tiếng ở thủ đô Tel-Aviv. Bộ phim kể lại câu chuyện về một sự sống sót và những giai đoạn để kiến tạo lại con người. Một thân phận được kể qua ký ức gia đình, và thân phận đó nằm trong guồng quay số phận của cả một dân tộc. Và như vậy, câu chuyện này mang âm hưởng câu chuyện của hàng ngàn thân phận khác.

(*) Nhân dịp Festival này, đạo diễn người Bỉ **Thierry Michel** sẽ có mặt tại Việt Nam và sẽ hướng dẫn một khóa đào tạo về làm phim tài liệu dành cho các nhà làm phim chuyên nghiệp, bao gồm cả các đạo diễn và quay phim trẻ, từ ngày 4 đến ngày 9 tháng 6 năm 2012, tại Hãng phim Tài liệu và Khoa học TW.

Cuộc gặp mặt sau 37 năm của người cựu tù Phú Quốc Vũ Minh Tăng và viên cai ngục Trần Viết Nhu. Qua những câu chuyện về nhà tù và về chính họ, bộ phim tố cáo tội ác chiến tranh, ca ngợi lòng yêu nước của các chiến sĩ Việt Nam cũng như tấm lòng của họ khi tha thứ cho những kẻ đã hành hạ mình chết đi sống lại như cai ngục khét tiếng tàn ác Trần Viết Nhu.

ĐỈNH TRỜI, ĐÁY VỰC LE CIEL ET LE GOUFFRE

**VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
 SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS**
 HĂNG PHIM TÀI LIỆU & KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU



VIETNAMESE LANGUAGE, FRENCH SUBTITLES
 NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG PHÁP

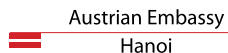
HANOI 18.06.2012 19:00
HĂNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

DA NANG 24.06.2012 19:00
FAFILM VIETNAM, 79 QUANG TRUNG

Hãng phim Tài liệu và Khoa học TW VN
Vietnam National Documentary and
Scientific Film Studio
465 Hoang Hoa Tham, Ba Dinh,
Hanoi, Vietnam



Đại sứ quán Áo | Austrian Embassy
Prime Centre, 53 Quang Trung,
Hanoi, Vietnam
www.bmeia.gv.at/hanoi



Hội đồng Anh | British Council
20 Thụy Khuê, Tây Hồ,
Hanoi, Vietnam
www.britishcouncil.org



Đại Sứ Quán Pháp
L'Ambassade de France
57 Trần Hưng Đạo, Hanoi, Vietnam
www.ifhanoi-lespace.com



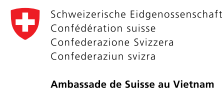
Đại sứ quán Ba Lan | Embassy of Poland
3 Chùa Một Cột, Ba Đình,
Hanoi, Vietnam
www.hanoi.polemb.net



Aula Cervantes Hanoi
Hanoi University, Room 511, Building C,
Km. 9 Nguyễn Trãi, Thanh Xuân,
Hanoi, Vietnam
www.cervantes.es



Đại sứ quán Đan Mạch
Embassy of Denmark
19 Điện Biên Phủ, Ba Đình,
Hanoi, Vietnam
www.vietnam.um.dk



Đại sứ quán Thụy Sĩ
Embassy of Switzerland
Hanoi Central Office Building, 15th Floor,
44B Lý Thường Kiệt, Hanoi, Vietnam
www.eda.admin.ch/hanoi



Viện Goethe Việt Nam
Goethe-Institut Vietnam
56-58 Nguyễn Thái Học, Ba Đình,
Hanoi, Vietnam
www.goethe.de/vietnam



Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam
Wallonia-Brussels Delegation in Vietnam
Daeha Business Center (5th Floor),
360 Kim Mã, Hanoi, Vietnam
www.wbi.be/hanoi